

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Фразеологический словарь русских говоров Прибайкалья / Сост. С.С. Аксёнова, Н.Г. Баканова, Н.А. Смолякова. Иркутск, 2006. 296 с.



Словарь является первым объёмным специальным справочником по фразеологии русских говоров Прибайкалья (обследовано 50 сёл Баргузинского, Кабанского и Тункинского районов Бурятии). Он продолжает лексикографическое описание языковых единиц данной территории¹.

Словарь представляет около 2000 фразеологизмов, пословиц и поговорок, устойчивых словосочетаний терминологического характера. Сбор материала проводился преподавателями и студентами филологического факультета Иркутского государственного университета с 1976 по 1988 г. во время диалектологических экспедиций и учебных практик.

Кроме толкования фразеологических единиц, словарь содержит примеры их употребления, справочную информацию о наличии соотносительных фразеологизмов в других словарях, а также сведения о происхождении отдельных выражений.

В целях демонстрации принципов отбора, описания материала, построения словарной статьи далее будут воспроизведены фрагменты вступительной статьи к словарю, написанной научным редактором – кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка и общего языкознания факультета филологии и журналистики ИГУ Н.Г. Бакановой.

В словаре представлены фразеологические единицы (ФЕ) русских говоров Прибайкалья без дифференциации на диалектные и недиалектные. Такой подход продиктован, во-первых, стремлением отразить весь состав устойчивых словосочетаний, зафиксированных в картотеке, и, во-вторых, необходимостью подбора материала для сравнительно-исторического описания фразеологии исследуемых говоров. В соответствии с этим в словарь включены фразеологические единицы трёх групп:

1) диалектные ФЕ, не имеющие параллелей в литературном языке (*амбар жиру, казёнка мяса* – ‘отличающийся значительной полнотой’; *вовсе никто* – ‘плохой, лишённый положительных свойств’; *сегодний год* – ‘нынешний’; *два добра в кучу не сходятся* и т. п.);

¹ Диалектная лексика названных районов Бурятии представлена в: Словарь русских говоров Прибайкалья / Под ред. Ю.И. Кашевской. Иркутск, 1986 – 1989. Вып. 1 – 4.

2) диалектные ФЕ, отличающиеся от литературных компонентным составом, синтаксической формой и т. п. (*как будто иглу съел* – лит.: *как на иголках*; *дело в край* – лит.: *дело в шляпе*; *из одной квашни* – лит.: *из одного теста*; *как глазу* – лит.: *как зеницу ока, туще глаза*; *за первую фильку* – лит.: *за первый сорт*; *ни чулок ни валенок* – лит.: *ни рыба ни мясо*);

3) общеизвестные ФЕ, истолкованные в словаре литературного языка (*не к добру*; *всякая всячина*; *семь вёрст до небес и всё лесом*; *выплакать глаза* и т. п.).

Понимание фразеологии в широком смысле, взятое составителями за основу при отборе материала для словарика, позволило включить в него и собственно ФЕ (*утобару дать не мочь*, *улицы красить*, *хватил ветряной стрелок*, *репу замкнуло* и др.), и пословицы (*спим до обеда – пеняем на соседа*; *бог рога прикуёт – носить будешь* и др.), и поговорки (*по закуске и стол – престол*; *жердь к жерде, пень по колоде* и др.), устойчивые словосочетания номинативного характера (*сидеть на солонцах*, *дом старцев*, *двойнишны ясли*, *интерес употреблять* и др.). В группу собственно ФЕ включаются также тавтологические структуры (*ездом ездить*, *забросом забросить*, *выбером выбирать*, *говором говорить*), предложно-падежные сочетания (*без дыху*; *в живности*; *с искусом*; *без всякого*), конструкции с *как* (*как аюша*; *как знашь*).

<...> Большая часть ФЕ в говорах Прибайкалья обладает экспрессивно-эмоциональными свойствами. Однако решиться на системное описание этих свойств, на постоянное использование стилистических помет можно лишь при наличии огромного числа примеров, при условии полного «вживания» составителей словаря в систему говора. Поэтому лишь там, где трудно обойтись без уточнения экспрессивно-эмоциональных свойств ФЕ, даётся ситуативная характеристика словарной единицы, приведены пометы, маркирующие оценочную направленность ФЕ: *иркутский воробей* – ‘сильно испачканный кто-л.’, шутол.; *без чура* (покупать и т. п.) – ‘без ограничений’, неодобрит.; *плохо спать ночью* – ‘воровать’, ирон.

В словаре используются различные способы толкования.

1. Парадигматический способ – толкование через семантически близкое слово, словоформу или словосочетание литературного языка – использован в подавляющем большинстве словарных статей. Например: ДАВАТЬ СПАСИБО. Благодарить; БЕЗ НОГ СИДЕТЬ. Обезножить; КАК СЛЯПЫ НЕТОПЫРИ. В невежестве; В ОХОТКУ. При желании; ТАКУ ПЕТРУШКУ ВЫДЕЛЫВАТЬ. Делать что-л. несурзное.

2. Аналитический способ – толкование ФЕ через характеристику предмета или события – широко применяется при толковании устойчивых терминологических словосочетаний: СМЕРТЕЛЬНЫЙ МЕШОК – ‘одежда, приготовленная для похорон’; СИДЕТЬ НА СОЛОНЦАХ – ‘быть в засаде (об охоте на диких животных: изюбрей, лосей, коз и т. п.)’; ВОЙТИ В ДОМ – ‘после свадьбы перейти в дом жены, вопреки общему правилу’.

3. Способ описательного определения семантического содержания ФЕ. Например: РЯСА РЯСОЙ [РЯСЬ РЯСЕЕТ] – ‘об изобилии плодов на растении’; КАК РЯБЧИК – ‘о ненадёжном, безвольном, бесхарактерном человеке’.

4. Эпидигматический способ – ссылка на значение производящей единицы. Например: СИЛЬНОЙ РУКОЙ – ‘наильно, применяя силу’; СЛЕД ВЕЛИТ – ‘следует, необходимо’; СТИРКА С ПЕРЕБОРАМИ – ‘стиральная доска’; ИНТЕРЕС УПОТРЕБЛЯТЬ – ‘интересоваться’.

Толкования ФЕ могут быть и комбинированными: ЖИЗНЬ ПАЛАСЬ – ‘повезло – не повезло в судьбе; о складывающемся независимо от воли человека ходе событий’.

При любом способе толкования учитывается семантико-синтаксический характер ФЕ, который далеко не всегда совпадает с морфолого-синтаксической структурой. ...Так, через имена прилагательные толкуются следующие ФЕ, различные по грамматической форме: СТУКНУТАЯ ГОЛОВА – ‘рассеянный’; ТОРА ДА ТОРА – ‘несообразительный’; С КУЧЕЧКОЙ – ‘беременная’; ПОПИКОВ ВЫРЕЗАЕТ – ‘слабоумный’; ХОТЬ В УХО ВДЁРНИ – ‘покорный’; УВИВАТ В НЕБО – ‘высокий’.

<...> В заголовочном фразеологизме даны в ломаных скобках факкультативные компоненты: <КТО> РАНО ВСТАЁТ – ДОЛГО ПРОЖИВЁТ; <И> ВАШИХ НЕТ; в квадратных скобках – лексические и формальные варианты компонентов ФЕ: СЫЗВЕКУ ВЕК [ВЕКОВ]; ИЗДАТЬСЯ [СДАТЬСЯ] В ВИНО [В ВИНКУ]; в круглых скобках – строчными буквами слова-сопроводители, являющиеся постоянным лексическим окружением ФЕ: ИЗ ВОДЫ (сделать и т. п.); ДО ТРАХУ (дожить); КАК БУРЫ ВОЛКИ (работать и т. п.).

<...> Завершает словарную статью справочный отдел, в котором дано более полное представление о функционировании ФЕ не только в диалектной речи, но и в общенародном языке, сопоставлены единицы говоров Прибайкалья с фразеологизмами других говоров и литературного языка.

<...> В справочном отделе имеют место справки трёх типов.

Знак «См.:» открывает справку первого типа, в которой даётся ссылка на описанные в других статьях ФЕ с синонимическим или близким значением. Например, словарная статья ФЕ АМБАР ЖИРУ, КАЗЁНКА МЯСА (‘отличающийся значительной полнотой’) отсылает к словарным статьям ФЕ ЧТО ПОСТАВЬ, ЧТО ПОЛОЖЬ; КАК ТУМБА; ЩЁКИ РАЗВЕСИЛ.

После знака «Ср.:» представлена справка второго типа, в которой отражены материалы проверки ФЕ по другим словарям. Справка даёт информацию о существовании такой же или сходной по форме, по смыслу единицы в других говорах, о наличии этой ФЕ в литературной фразеологии, содержит материал исторического, этимологического характера и др.

В третьей справке приводятся фразеологические (СФС) и лексические (СС) синонимы к ФЕ, описываемой в данной словарной статье: это необходимо, поскольку подобного типа словарь на данном материале составляется впервые и в толковании ФЕ имеются естественные трудности.

Примеры словарных статей:

СОЛЬ. 1. **КОЛИ НЕ УБИТЬСЯ – НИ СОЛИ, НИ УШИЦЫ** (Закалтус).

Пословица. Если не потрудишься, ничего не получишь.

См.: Походишь рабой да сядешь госпожой; без работы и вошь не убьёшь.

Ср.: Без труда не выловишь и рыбку из пруда. Всякое дело требует усилий, без усилия, без старанья никакого дела не сделаешь. Говорится, когда для получения какого-нибудь результата требуется большая работа, упорный труд (РПП).

2. **В СОЛЯХ** (работать и т. п.). Усердно, много, тяжело. – В солях ворочали по пашне. (Шерг.)

См.: В плаху; до поту; без ума; на дурака.

СФС: В поте лица, засучив рукава, до седьмого пота и др.

СС: Старательно, прилежно, истово, рьяно и др.

СОЛОНЦЫ. СИДЕТЬ НА СОЛОНЦАХ. Быть в засаде (об охоте на диких животных: лосей, изюбрей, коз и т. п.). – Номинативно. – Сидишь на солонцах – зверя ждёшь. Солонцы – это подкормка для зверя (Суво).

Ср.: Садить солонцы. Устар. Устраивать приманку для диких зверей, посыпая землю поваренной солью на месте охоты (ФССиб.).

Словарь снабжён приложением, в котором имеется комплект указателей: алфавитные и тематические указатели ФЕ, пословиц и поговорок, устойчивых терминологических словосочетаний. Представлен также алфавитный указатель диалектных и других нелитературных слов. Размещённая таким способом информация должна помочь читателю в поисках той или иной фразеологической единицы в данном словаре.

С.Н. Гафарова

Никитина Т.Г., Рогалёва Е.И. Региональный словарь сленга (Псков и Псковская область). М., 2006. 384 с.



Размышления о словаре Псковского сленга мне хотелось бы опубликовать в городе, где идея словаря города (или призрака?) витает уже более чем четверть века. Появление каждого нового подобного словаря – драгоценная возможность вернуться к идее и обсудить её на новом материале и новом уровне понимания. Нельзя упустить случай, который предоставляет нам псковский словарь

Авторы его преподают в Псковском педагогическом университете, значит, за образцами псковской речи им не приходилось отправляться в далёкие экспедиции. В словарном деле они не новички, и специалисты как раз по описанию жаргона. Татьяна Геннадьевна Никитина входит в состав авторов *«Большого словаря русского жаргона»* (СПб., 2000), *«Толкового словаря русского школьного и студенческого жаргона»* (М., 2005). Самостоятельно она выпустила лексикографический труд *«Молодежный сленг. Толковый словарь: Более 12 000 слов, свыше 3000 фразеологизмов»* (М., 2005), вдвоем с Е.И. Рогалевой